

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ Олена ЗАЛЕСНОВА

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

**«ВИКОРИСТАННЯ СТАЛИХИХ ВИРАЗІВ У ТЕКСТАХ
СВЯЩЕНОГО ПИСАННЯ (КОРАНІ ТА БІБЛІЇ)»**

Студент(а)/(ки) групи _____

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури

(переклад включно), перша - іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад

Аріхова Ельміра

(ПІБ)

Науковий керівник:

к. філол. н., доц. Наваренко І. А.

(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

Київ 2023

REFERENCIA

Trabajo de curso - 50 páginas, 16 fuentes.

El objeto de estudio son las expresiones estables contenidas en los textos sagrados: el Corán y la Biblia.

El tema del estudio son las expresiones estables contenidas en los textos sagrados y utilizadas en el habla cotidiana de los hablantes nativos de las respectivas lenguas.

El propósito de este estudio es analizar el uso de expresiones estables en los textos sagrados, identificar sus características léxicas, semánticas y gramaticales, e investigar su significado y función en el contexto de la tradición religiosa.

El propósito definido del estudio nos ha planteado las siguientes tareas:

1. Identificación y clasificación de expresiones estables en las escrituras: esto puede incluir el análisis de expresiones estables a nivel de palabras, frases y oraciones.
2. Estudiar la semántica de las expresiones estables: el objetivo es identificar los significados expresados por las expresiones estables y determinar cómo se relacionan con otros elementos del texto.
3. Investigar el uso de las expresiones estables en diferentes contextos: el objetivo es comprender cómo se utilizan las expresiones estables en diferentes géneros y tipos de textos y cómo pueden cambiar su significado en función del contexto.
4. Analizar la traducción de expresiones persistentes: el objetivo es estudiar cómo se traducen las expresiones persistentes del texto original a otras lenguas y qué dificultades pueden surgir en la traducción.
5. Investigación sobre los aspectos históricos y culturales de las expresiones estables: el objetivo es comprender cómo se relacionan las expresiones estables con determinados contextos históricos y culturales y cómo pueden cambiar de significado con el paso del tiempo.

6. Evaluación de la función estilística de las expresiones persistentes: el objetivo es comprender cómo afectan las expresiones persistentes al estilo del texto y cómo pueden utilizarse para alcanzar diversos objetivos retóricos.

La novedad científica de este trabajo radica en el análisis del uso de estas expresiones en el contexto de la lengua moderna y su significado para la cultura y la sociedad contemporáneas. También es posible explorar las diferencias en el uso de expresiones estables en distintas traducciones de textos sagrados y su repercusión en la comprensión de estos textos por distintas culturas y lenguas.

Métodos de investigación. En el estudio se han utilizado los métodos de análisis semántico, etimológico, estilístico y estructural.

La importancia teórica del trabajo radica en la ampliación de los conocimientos sobre una parte integrante de la lengua y la cultura. El estudio de las expresiones estables ayuda a comprender las peculiaridades de la lengua, la cultura y la religión, así como a ampliar nuestro conocimiento del mundo en general. En el contexto del Corán y la Biblia, el análisis de las expresiones persistentes puede revelar los motivos subyacentes, las tradiciones y las directrices que constituyen la base de la cultura religiosa y las formas de pensar.

La importancia práctica del estudio radica en que el estudio de las expresiones estables de las escrituras sagradas ayuda a ampliar la perspectiva cultural y lingüística, así como a comprender las peculiaridades de la cultura y las tradiciones religiosas.

Palabras clave: Escritura, expresiones estables, Corán, Biblia, lingüística, estudios culturales, estudios religiosos, fraseología, modismos, lingüística cognitiva.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
SECCIÓN I. INFORMACIÓN TEÓRICA SOBRE LA DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LAS EXPRESIONES ESTABLES.....	8
1.1. Definición y clasificación de las expresiones estables	8
1.2. Papel de las expresiones estables en el lenguaje y la comunicación.	13
1.3. Las expresiones estables en las escrituras	15
1.4. El papel de las expresiones estables en la revelación del sentido de los textos sagrados	17
SECCIÓN II. ANÁLISIS DEL USO DE EXPRESIONES ESTABLES EN LAS SAGRADAS ESCRITURAS EL CORÁN Y LA BIBLIA.....	20
2.1. Descripción del corpus y metodología de la investigación.	20
2.2. Expresiones estables en el Corán.	21
2.2.1. Visión general de las expresiones estables en el Corán.	23
2.2.2. Análisis de su estructura semántica y sus funciones.	25
2.2.3. Comparación del uso de expresiones estables en diferentes surahs.	26
2.3. Las expresiones estables en la Biblia.	28
2.3.1. Panorama de las expresiones estables en la Biblia.	30
2.3.2. Análisis de su estructura semántica y sus funciones.	31
2.3.3 Comparación del uso de expresiones estables en distintos libros de la Biblia (Antiguo y Nuevo Testamento..	33
2.4. Análisis comparativo de las expresiones estables en el Corán y la Biblia. . .	35

2.4.1. Comparación de las estructuras semánticas y las funciones de las expresiones estables en el Corán y la Biblia.	38
2.4.2. Análisis de las diferencias y similitudes en el uso de expresiones estables en ambos libros sagrados.	39
2.4.3. Evaluación del impacto de las expresiones estables en la tradición religiosa y cultural.	44
CONCLUSIONES.	46
LISTA DE REFERENCIAS.	48

INTRODUCCIÓN

El tema de las expresiones estables en la Biblia y el Corán es interesante de estudiar debido al gran número de expresiones que han permanecido inalteradas en los textos sagrados del cristianismo y el islam durante muchos siglos. Las expresiones estables son expresiones con significados fijos que tienen una semántica determinada y se utilizan en un contexto determinado. Estas expresiones no sólo tienen un significado religioso, sino que también forman parte del patrimonio cultural que influye en la lengua y la literatura. El análisis de expresiones estables en la Biblia y el Corán puede ayudar a comprender e interpretar estos textos, así como a mostrar qué ideas y valores eran los más importantes para los autores de estos libros sagrados.

La relevancia del trabajo radica en que el desarrollo del turismo en la región es una de las áreas clave del desarrollo económico. Estimular el desarrollo del turismo histórico y cultural puede contribuir a crear nuevos puestos de trabajo, desarrollar las infraestructuras y atraer inversiones a la región.

El objeto del estudio son las expresiones estables contenidas en los textos sagrados: el Corán y la Biblia.

El tema del estudio son las expresiones estables contenidas en los textos sagrados y utilizadas en el habla cotidiana de los hablantes de las respectivas lenguas.

El propósito de este estudio es analizar el uso de expresiones estables en los textos sagrados, identificar sus características léxicas, semánticas y gramaticales, e investigar su significado y función en el contexto de la tradición religiosa.

El propósito definido del estudio nos ha planteado las siguientes tareas:

1. Identificación y clasificación de expresiones estables en las escrituras: esto puede incluir el análisis de expresiones estables a nivel de palabras, frases y oraciones.

2. Estudiar la semántica de las expresiones estables: el objetivo es identificar los significados expresados por las expresiones estables y determinar cómo se relacionan con otros elementos del texto.

3. Investigar el uso de las expresiones estables en diferentes contextos: el objetivo es comprender cómo se utilizan las expresiones estables en diferentes géneros y tipos de textos y cómo pueden cambiar su significado en función del contexto.

4. Analizar la traducción de expresiones persistentes: el objetivo es estudiar cómo se traducen las expresiones persistentes del texto original a otras lenguas y qué dificultades pueden surgir en la traducción.

5. Investigación sobre los aspectos históricos y culturales de las expresiones estables: el objetivo es comprender cómo se relacionan las expresiones estables con determinados contextos históricos y culturales y cómo pueden cambiar de significado con el paso del tiempo.

6. Evaluar el papel estilístico de las expresiones persistentes: el objetivo es comprender cómo influyen las expresiones persistentes en el estilo de un texto y cómo pueden utilizarse para alcanzar diferentes objetivos retóricos.

La novedad científica de este trabajo radica en el análisis del uso de estas expresiones en el contexto de la lengua moderna y su significado para la cultura y la sociedad actuales. También es posible estudiar las diferencias en el uso de expresiones estables en distintas traducciones de textos sagrados y su repercusión en la comprensión de estos textos por distintas culturas y lenguas.

Estructura del trabajo. El trabajo consta de una introducción, cuatro capítulos, conclusiones y una lista de referencias.

La introducción proporciona información general sobre este trabajo, comenzando con una descripción del tema, el propósito, los objetivos, la relevancia del estudio, la definición del objeto, el tema y la estructuración del trabajo.

La primera sección está dedicada a la definición de "expresiones estables" y a su papel en la literatura, así como a ejemplos de expresiones estables. En esta sección

también se analizan las funciones de las expresiones estables en un texto y cómo ayudan a transmitir las ideas principales y los valores.

La segunda sección está dedicada al análisis comparativo de las expresiones estables en la Biblia y el Corán. Se examinan las similitudes y diferencias en el uso de expresiones estables en estos textos sagrados, así como su papel en la conformación de la identidad y las tradiciones religiosas.

Concluye con conclusiones generales sobre la importancia de las expresiones estables en la literatura religiosa y su contribución a la transmisión de valores e ideas. También se examina el modo en que las expresiones estables han conformado la cultura y la sociedad en general e influido en ellas.

Número total de páginas: 52, número de fuentes utilizadas: 27.

El análisis de la bibliografía está cuidadosamente seleccionado; de hecho, el problema del estilo periodístico ha sido analizado, por ejemplo, por personal académico, jóvenes profesionales y estudiantes.

SECCIÓN I

INFORMACIÓN TEÓRICA SOBRE LA DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LAS EXPRESIONES ESTABLES

1.1 Definición y clasificación de las expresiones estables

La definición y clasificación de las expresiones estables es un aspecto importante en el estudio del español. En este tema cabe destacar los siguientes aspectos principales:

Las expresiones estables son combinaciones de palabras que tienen un significado fijo y se utilizan como un todo que no está sujeto a cambios en el lenguaje moderno. Suelen incluir expresiones metafóricas, modismos y refranes. Ejemplos de expresiones estables en español son "ponerse las pilas", "dar en el clavo", "echar leña al fuego". Son un elemento importante en el aprendizaje de la lengua española, ya que pueden utilizarse en la conversación, la literatura, las canciones y otras formas de comunicación.

Las expresiones estables en español pueden incluir modismos, metáforas y proverbios.

Las expresiones estables en español pueden utilizarse en el habla formal e informal y su comprensión es importante para una comunicación eficaz en español. También pueden presentar dificultades para los estudiantes extranjeros, ya que su significado puede diferir del significado literal de las palabras. Por lo tanto, es importante dedicar tiempo y atención suficientes al aprendizaje de las expresiones estables en español[2].

La clasificación de expresiones estables es el proceso de dividir expresiones en grupos con características comunes. Hay varias formas de clasificar las expresiones estables en español:

Por origen. Las expresiones pueden ser derivadas si proceden de otras palabras o expresiones. Las expresiones pueden derivarse de distintas fuentes, como acontecimientos históricos, tradiciones religiosas o culturales, obras literarias, etc. Por ejemplo, la expresión "estar en el ojo del huracán" procede de la definición de una zona geográfica que se encuentra en el centro de un huracán.

El origen de las expresiones estables es un tema que puede interesar mucho a filólogos y lingüistas. Hay muchas expresiones estables en español, que tienen una larga historia de origen vinculada a distintas fuentes.

Algunas expresiones estables tienen sus raíces en acontecimientos históricos o tradiciones culturales. Por ejemplo, la expresión "estar como una cabra" procede de la cultura pastoril en España, donde las cabras se utilizaban para marcar el territorio y eran conocidas por su comportamiento obstinado e imprevisible. La expresión "poner los cuernos" procede de la antigua costumbre romana de ajusticiar al cónyuge infiel, al que se obligaba a llevar cuernos en la cabeza como señal de vergüenza[3].

Algunas expresiones estables pueden tener su origen en la literatura o el folclore. Por ejemplo, la expresión "a ojo de buen cubero" procede de la novela Lazarillo de Tormes, donde el protagonista, Lazarillo, mide "a ojo" la cantidad de vino que hay en una jarra. La expresión "dar gato por liebre" procede de la Europa medieval, donde los estafadores vendían conejos en lugar de animales caros y raros, como los gatos monteses.

Algunas expresiones estables pueden tener su origen en otras lenguas. Por ejemplo, la expresión "estar al tanto" procede del árabe, donde la palabra "tanto" significa "lo que está en la misma línea". La expresión "dejar plantado" procede del inglés, donde la palabra "plant" significa "plantar".

Por tipo de significado. Las expresiones pueden ser idiomáticas, si el significado no puede explicarse a partir de los significados de las palabras individuales de la expresión. Por ejemplo, la expresión "dar en el clavo" no tiene nada que ver con la acción de martillar y clavar, que, en general, no tienen nada que ver con adivinar [7].

Las expresiones estables pueden ser modismos, proverbios o metáforas. Los modismos son expresiones que tienen un significado distinto del léxico de cada palabra, como "tener el gato encerrado". Los proverbios son expresiones breves que expresan una verdad particular o una lección de vida, por ejemplo, "a quien madruga, Dios le ayuda". Las metáforas son expresiones que redirigen el significado de las palabras a otros objetos o fenómenos, por ejemplo, "estar en la luna" [13].

Según el tipo de expresiones estables podemos distinguir varias categorías, entre ellas las expresiones con significado idiomático general, las expresiones con significado metafórico, las expresiones fraseológicas, las expresiones aladas y los proverbios.

- Expresiones idiomáticas. Son expresiones cuyo significado no puede entenderse a partir de los significados léxicos de las palabras individuales, sino que se basa en un significado idiomático general. Por ejemplo, "tomar el pelo" no tiene explicación lógica, pero es una expresión idiomática que significa engañar o embaucar. Otros ejemplos son "echar una mano" (ayudar), "poner los puntos sobre las íes" (explicar las cosas de forma clara y precisa), "tener la mosca detrás de la oreja" (sentir recelo).

- Expresiones metafóricas. Son expresiones que utilizan metáforas para transmitir un significado. Por ejemplo, la expresión "echar leña al fuego" se utiliza para describir acciones que sólo empeoran el problema. Otros ejemplos son "ponerse las pilas" (aumentar el esfuerzo), "tener la lengua larga" (hablar demasiado), "tener el corazón de piedra" (ser cruel e insensible).

- Expresiones fraseológicas. Son expresiones que no pueden entenderse a partir de palabras sueltas, sino que se combinan de forma estable. Por ejemplo, "meter la pata" no tiene sentido cuando se ve como palabras separadas, pero se hace comprensible en su contexto. Otros ejemplos son "coger el toro por los cuernos", "estar al pie del cañón" o "ponerse como un tomate".

- Expresiones altisonantes. Son expresiones que se han hecho muy conocidas y se utilizan en diferentes contextos. Por ejemplo, la expresión "hasta la vista" se hizo muy conocida gracias a la película Terminator 2 y ahora se utiliza no sólo en

español, sino también en otros idiomas. Otros ejemplos son "como pez en el agua", "más vale tarde que nunca" o "sacar las castañas del fuego".

- Proverbios. Son expresiones que transmiten verdades de sabiduría y tienen aplicación general en diferentes situaciones. Por ejemplo, "más vale prevenir que curar" recomienda cuidar la salud y "no hay mal que por bien no venga" dice que incluso las malas situaciones pueden ser beneficiosas. Otros ejemplos son "cada loco con su tema", "el que madruga, Dios le ayuda", "más vale pájaro en mano que ciento volando".

Por número de palabras. Las expresiones pueden ser de una palabra (por ejemplo, "ojo"), de dos (por ejemplo, "dar cuerda") o de varias (por ejemplo, "estar en el quinto infierno").

Desde el punto de vista de la función, las expresiones estables pueden dividirse en varias categorías: expresiones con función emotiva, expresiones con función retórica, expresiones con función pragmática y expresiones con función comunicativa.

- Expresiones con función emotiva. Estas expresiones se utilizan para transmitir emociones y expresar sentimientos. Por ejemplo, "me da igual" expresa una actitud neutra hacia algo, mientras que "me importa un comino" expresa una emoción negativa. Otros ejemplos son "estar hasta las narices", "estar de bajón" o "estar como una cabra".

- Expresiones con función retórica. Estas expresiones se utilizan para realzar el discurso y atraer la atención de los oyentes. Por ejemplo, la expresión "no hay color" se utiliza para enfatizar la diferencia entre dos cosas. Otros ejemplos son "ni fu ni fa" (ni pescado ni carne), "sin ton ni son" (ninguna razón en particular), "de sol a sol" (de sol a sol).

- Expresiones con función pragmática. Estas expresiones se utilizan para transmitir una información concreta y cumplir una función específica. Por ejemplo, "por si acaso" se utiliza para expresar la necesidad de estar preparado para algo. Otros ejemplos son "en cuanto antes", "por lo menos", "en resumen".

- Expresiones con función comunicativa. Estas expresiones se utilizan para establecer contacto y mejorar la comunicación. Por ejemplo, la expresión "¿qué tal?" (¿cómo estás?) se utiliza para iniciar una conversación y expresar interés por el bienestar del interlocutor. Otros ejemplos son "gracias de antemano", "por favor", "disculpe".

Por frecuencia de uso. Las expresiones pueden ser frecuentes si se usan con frecuencia, o infrecuentes si se usan poco. Por ejemplo, la expresión "estar en la luna" (estar distraído, no estar atento) pertenece a las expresiones frecuentes porque se utiliza bastante a menudo en el habla coloquial.

Por uso. Las expresiones pueden utilizarse en distintos ámbitos de la vida, por ejemplo, en el habla coloquial, la literatura, los artículos científicos, etc. También pueden utilizarse en diferentes contextos y con distintos fines. Por ejemplo, la expresión "dar en el clavo" puede utilizarse tanto en la vida cotidiana como en la discusión científica [8].

En cuanto a su uso, las expresiones estables pueden utilizarse en distintos contextos y con distintos fines.

- Expresiones para la comunicación en el habla coloquial. Muchas expresiones estables se utilizan a menudo en la conversación cotidiana y tienen un significado idiomático que sólo pueden entender los hablantes nativos. Por ejemplo, "estar en las nubes" significa estar distraído, "llevarse como el perro y el gato" significa no llevarse bien.

- Expresiones para transmitir emociones y sentimientos. Algunas expresiones fuertes tienen un contenido emocional y se utilizan para expresar sentimientos o emociones. Por ejemplo, "estar hasta las narices" describe sentirse cansado o molesto, "ponerse como una fiera" describe una respuesta emocional fuerte.

- Expresiones para describir acciones. Algunas expresiones estables se utilizan para describir acciones o procesos. Por ejemplo, "dar en el clavo" describe completar con éxito una tarea o encontrar una solución, "dar la vuelta al mundo" describe un largo viaje.

- Expresiones para decorar el discurso. Algunas expresiones estables se utilizan para decorar el discurso y crear una expresión más eficaz. Por ejemplo, "ponerse las pilas" puede sonar más convincente que "ponerse a trabajar".

- Expresiones para transmitir matices culturales. Algunas expresiones estables tienen matices culturales y pueden utilizarse para transmitir rasgos culturales y tradiciones. Por ejemplo, "tomar el toro por los cuernos" es una expresión española asociada a la tauromaquia tradicional española.

Temáticamente. Las expresiones pueden estar relacionadas con temas específicos como el tiempo, la comida, los deportes, etc. Por ejemplo, la expresión "hacer agua" se refiere al tema del agua y se utiliza a menudo para describir defectos en los sistemas de abastecimiento de agua.

En general, la clasificación de las expresiones estables puede ayudar a los estudiantes de español a comprender mejor sus características y su contexto de uso y a recordarlas mejor. Sin embargo, es importante recordar que la clasificación de las expresiones puede ser flexible y no constituye una regla rígida. Algunas expresiones pueden clasificarse en varias categorías, dependiendo del contexto y del uso. Además, algunas expresiones pueden ser únicas y no encajar en ninguna categoría. Es importante recordar que el aprendizaje de una lengua es un proceso de desarrollo continuo y que es necesario ampliar constantemente el vocabulario y aprender nuevas expresiones y su uso en el contexto.

1.2. El papel de las expresiones estables en la lengua y la comunicación

Las expresiones estables desempeñan un papel importante en la lengua y la comunicación españolas, ya que ayudan a transmitir un determinado significado y colorido emocional de una forma más compacta y expresiva.

Una de las funciones de las expresiones estables es ayudar a transmitir ideas y conceptos de forma más clara y comprensible. Por ejemplo, la expresión "estar en las nubes" significa estar difuso, pero de una forma más concreta y viva. Esta

expresión puede ser útil para quienes están aprendiendo español, ya que les permite comprender el significado específico y la aplicación de la palabra "disperso" en un contexto concreto [4].

Otra función de las expresiones estables es ayudar a transmitir emociones y sentimientos. Muchas expresiones estables tienen una connotación emocional y pueden ayudar a transmitir sentimientos y emociones de una forma más viva y expresiva. Por ejemplo, la expresión "estar hasta las narices" describe sentimientos de cansancio e irritación, que sólo pueden entender quienes conocen el significado de la expresión.

Las expresiones estables también pueden contribuir a crear coherencia en un texto o discurso. Su uso puede ayudar a conectar ideas y pensamientos de forma más natural y lógica. Por ejemplo, utilizar la expresión "en cualquier caso" puede ayudar a conectar dos ideas o pensamientos en un texto o discurso.

Además, las expresiones estables pueden ayudar a mejorar el nivel de comunicación en distintos contextos. Su uso puede contribuir a crear una atmósfera de mayor confianza e intimidad en una conversación y a mejorar el entendimiento entre los interlocutores. Por ejemplo, utilizar la expresión "¿entiendes?" puede ayudar a asegurarse de que la otra persona entiende lo que estás diciendo.

He aquí algunos ejemplos de expresiones estables en español:

"No tener pelos en la lengua" (ser franco)

"Estar en las nubes" (estar distraído)

"Ser pan comido" (ser muy simple).

"Echar agua al mar" (hacer trabajos inútiles)

"Ir al grano" (ir al asunto)

"Ponerse las pilas" (coger algo)

"Dar en el clavo" (adivinar)

"Dar la vuelta al mundo"

"Estar hasta las narices" [15].

En general, las expresiones estables desempeñan un papel importante en la lengua y la comunicación españolas, ya que ayudan a transmitir determinados

significados, emociones y pensamientos de una forma más compacta y expresiva. También pueden ser útiles para el aprendizaje de idiomas y para mejorar la comunicación en diferentes contextos. Es importante recordar que el uso de expresiones estables debe ser adecuado al contexto y transmitir adecuadamente una idea o emoción para no provocar malentendidos o equívocos en el mensaje.

1.3. Las expresiones estables en los textos escritos

Las expresiones estables son un elemento importante de la lengua española y tienen cabida en distintos usos, incluidos los textos escritos. En este contexto, las expresiones estables pueden cumplir varias funciones, como simplificar la transmisión de información, transmitir colorido emocional, crear coherencia, etc. En esta respuesta, veremos algunos ejemplos del uso de expresiones estables en

Una de las principales funciones de las expresiones estables en los textos escritos es simplificar la transmisión de información. Al utilizar este tipo de expresiones en un texto, el lector puede entender fácilmente el significado idiomático y el contexto general, aunque no conozca el significado de cada palabra de la expresión. Por ejemplo, la expresión "hacer oídos sordos" puede utilizarse en un texto en lugar de una frase larga que describa una negativa a comunicarse. De este modo, la expresión permite transmitir la información de forma más eficaz y clara [2].

Como ya se ha mencionado, las expresiones estables se utilizan a menudo en español para simplificar la transmisión de información. En este contexto, pueden ser útiles para evitar repeticiones y el uso de giros complejos. En esta respuesta, veremos algunos ejemplos del uso de expresiones estables para simplificar la transmisión de información.

Además, las expresiones estables pueden utilizarse para crear un determinado estado de ánimo o emoción en un texto. Por ejemplo, utilizar la expresión "estar de mal humor" ayuda a transmitir sentimientos de irritación o insatisfacción, mientras

que utilizar la expresión "estar feliz como una perdiz" ayuda a transmitir sentimientos de alegría y satisfacción.

Las expresiones estables también pueden utilizarse para transmitir colorido emocional en un texto. Pueden ayudar a expresar los sentimientos y emociones del autor y hacer el texto más expresivo. Por ejemplo, la expresión "estar al borde del abismo" puede utilizarse para describir un estado de profunda desesperación o desesperanza. De este modo, el uso de expresiones estables puede ayudar al autor a transmitir sus emociones y sentimientos al lector.

Las expresiones estables también pueden utilizarse en español para transmitir colorido emocional. Ayudan a expresar sentimientos y emociones sin recurrir a descripciones largas y complicadas. En esta respuesta, veremos algunos ejemplos del uso de expresiones estables para transmitir colorido emocional.

Otra función de las expresiones estables en la escritura es crear coherencia entre ideas y párrafos. El uso de expresiones estables puede ayudar a enlazar distintos aspectos de un texto y hacerlo más lógico y coherente. Por ejemplo, la frase "en general" puede utilizarse en un texto para vincular diferentes aspectos de un tema y dar al texto una coherencia lógica.

Las expresiones estables también pueden ser útiles para crear coherencia entre las distintas partes de un texto. Ayudan a unir frases y párrafos para que el texto resulte más claro y lógico para el lector. En esta respuesta, veremos algunos ejemplos del uso de expresiones estables para crear cohesión en español.

Algunas expresiones estables también pueden utilizarse para aumentar la expresividad de un texto escrito. Ayudan a transmitir un significado especial y añaden estilo al texto. Por ejemplo, la expresión "estar como un pez en el agua" puede utilizarse para describir a una persona que se siente muy cómoda en una situación determinada. Así, el uso de expresiones estables puede ayudar al autor a aumentar la expresividad del texto y atraer la atención del lector [5].

Las expresiones estables pueden ser herramientas útiles para potenciar la expresividad del habla española. Permiten añadir matices emocionales al discurso y

aumentar el impacto en los oyentes. En esta respuesta, veremos algunos ejemplos del uso de expresiones estables para mejorar la expresividad.

En conclusión, las expresiones estables son un elemento importante de la lengua española y se utilizan mucho en los textos escritos. Cumplen varias funciones, como simplificar la transmisión de información, transmitir colorido emocional, crear coherencia y potenciar la expresividad. El uso de estas expresiones puede ayudar al autor a crear un texto más conectado lógicamente, expresivo y fácil de leer.

1.4. El papel de las expresiones estables en la revelación del significado de los textos sagrados

Las expresiones estables desempeñan un papel importante a la hora de revelar el significado de textos sagrados como la Biblia o el Corán. En la Biblia, por ejemplo, las expresiones estables se utilizan para transmitir significados profundos y enriquecer el discurso. Por ejemplo, la expresión "oscuridad profunda" se utiliza para describir la situación cuando Dios creó el mundo: "Y dijo Dios: Hágase la luz. Y se hizo la luz. Y vio Dios que la luz era buena, y separó Dios la luz de las tinieblas. Y llamó Dios a la luz día y a las tinieblas noche. Y fue la tarde y fue la mañana: día primero" (Génesis 1:3-5). En este ejemplo, la expresión estable "tinieblas profundas" se utiliza para describir que no había nada más que tinieblas antes de que Dios creara la luz [10].

Otro ejemplo del uso de expresiones estables en la Biblia es la expresión "siete veces" en el Génesis. Por ejemplo, cuando Dios dice que lloverá sobre la tierra, dice: "Porque después de otros siete días daré siete veces lluvia sobre la tierra, para regar el arado que plantaste y los árboles de tu huerto" (Génesis 7:4). En este ejemplo, la expresión estable "siete veces" se utiliza para transmitir la idea de que Dios actúa según Su plan y sigue ciertos pasos.

En el Corán, las expresiones estables también se utilizan para transmitir un significado profundo. Por ejemplo, la expresión "AllahuAkbar" es una expresión estable que se traduce como "Alá es grande". Esta expresión se utiliza en el Corán y en las oraciones para subrayar la grandeza de Dios y su omnipotencia.

Otro ejemplo del uso de expresiones estables en el Corán es la expresión "InnaLillahiwaInnaLlaihiRajiun", que significa "Pertenece a Dios y a Él volveremos". Esta expresión se utiliza en el Corán y en los rituales religiosos para recordarnos que todos somos criaturas de Dios y que todos volveremos a Él al final de nuestras vidas.

Así pues, las expresiones estables desempeñan un papel importante a la hora de revelar el significado de los textos sagrados. Transmiten ideas profundas y enriquecen el discurso, creando un impacto emocional y estético en el lector. Además, pueden utilizarse para reforzar la fe y recordar principios importantes de la religión [11].

Las expresiones estables pueden ayudar a revelar el sentido de los textos sagrados de muchas maneras. Pueden servir para transmitir ideas especiales, repetir puntos importantes, crear imágenes metafóricas, etc.

Una de las formas en que las expresiones estables se utilizan en los textos sagrados es para transmitir ideas especiales. Por ejemplo, en la Biblia la expresión "tierra y cielo" se utiliza para describir toda la creación de Dios, incluidos todos los tipos de seres vivos. El libro del Génesis dice: "En el principio creó Dios los cielos y la tierra" (Génesis 1:1). Esta expresión estable subraya la idea de que Dios es el creador de todo lo que existe y que todo lo que hay en el mundo está relacionado entre sí.

Otra forma de utilizar expresiones estables en los textos sagrados es la repetición de puntos importantes. En el Corán, por ejemplo, la expresión "Dios es misericordioso y omnipotente" se repite a menudo para subrayar características clave de Dios. En la sura Al-Hadid se dice: "A Él pertenece el reino de los cielos y de la tierra. Dios es capaz de todo, es misericordioso y omnipotente" (Corán 57:5).

La repetición de esta expresión no sólo subraya la importancia de estos atributos de Dios, sino que también ayuda al lector a recordarlos.

Las expresiones enunciadas también pueden utilizarse para crear imágenes metafóricas en los textos sagrados. En la Biblia, por ejemplo, la expresión "el cordero de Dios" se utiliza para describir a Jesucristo, que vino a expiar los pecados del mundo. El Evangelio de Juan dice: "He aquí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo" (Juan 1:29). Esta expresión estable crea una imagen de Jesús como sacrificio que expía los pecados del mundo.

Así pues, las expresiones estables desempeñan un papel importante a la hora de revelar el significado de los textos sagrados. Pueden utilizarse para transmitir ideas especiales, repetir puntos importantes, crear imágenes metafóricas, etc. Ayudan al lector a comprender las ideas principales del texto, a recordar puntos importantes y a ver el significado oculto en el texto [14].

Además, las expresiones estables pueden ayudar a mantener la integridad del texto y garantizar un estilo de redacción coherente en los textos sagrados. Pueden servir para enlazar distintas secciones o libros y crear un contexto común.

Sin embargo, como cualquier otra construcción lingüística, las expresiones estables pueden resultar incomprensibles o anticuadas para los lectores modernos, lo que puede dificultar la comprensión del texto. Además, algunas expresiones estables pueden tener distintas interpretaciones en diferentes culturas o religiones.

En general, las expresiones estables son herramientas poderosas para transmitir ideas y crear imágenes en los textos sagrados. Utilizarlas en el contexto adecuado puede ayudar al lector a comprender mejor el texto y a profundizar en su significado oculto.

SECCIÓN II

ANÁLISIS DEL USO DE EXPRESIONES ESTABLES EN LAS SAGRADAS ESCRITURAS EL CORÁN Y LA BIBLIA

2.1. Descripción del corpus y metodología de la investigación

La descripción del corpus y de la metodología de investigación es una parte importante de cualquier investigación en lingüística, incluida la investigación en lingüística religiosa. En este caso, el filólogo puede describir el corpus de textos que se ha utilizado para el estudio, así como los métodos que se han empleado para analizar dicho corpus. Por ejemplo, un investigador puede utilizar un corpus de textos del Corán y de la Biblia para analizar expresiones estables en estos textos sagrados.

El corpus de este estudio está formado por los textos del Corán y de la Biblia en español, así como por una serie de artículos y trabajos académicos que analizan las características lingüísticas de estos textos. La metodología del estudio incorporará los distintos métodos que se han utilizado para analizar el corpus de textos. Por ejemplo, un filólogo puede utilizar métodos de análisis lingüístico para identificar la estructura y las funciones de expresiones estables en los textos. También puede utilizar técnicas de análisis comparativo para comparar el uso de expresiones estables en distintos textos o entre el Corán y la Biblia [16].

Las expresiones estables, o modismos, son unidades léxicas que se utilizan en un contexto determinado y tienen un significado opaco que no se reduce al significado de las palabras individuales. Hay muchas expresiones estables en el Corán y la Biblia que desempeñan un papel importante a la hora de transmitir ideas específicas, repetir puntos importantes y crear imágenes metafóricas. Por ejemplo, en la Biblia la expresión "el cordero de Dios" se utiliza para describir a Jesucristo, que vino a expiar los pecados del mundo. En el Corán, la frase "Dios es misericordioso y todopoderoso" se repite a menudo para subrayar las características esenciales de Dios.

Para analizar las expresiones estables del Corán y la Biblia se ha utilizado un método de análisis comparativo. Este método permite identificar similitudes y diferencias en el uso de expresiones estables en diferentes surahs (en el Corán) y libros (en la Biblia) y realizar un análisis comparativo de la estructura y la semántica de estas expresiones. Por ejemplo, en el Corán, la expresión "Alá es la luz del cielo y de la tierra" se utiliza en varias ocasiones [17].

En conjunto, la descripción del corpus y la metodología de investigación permiten al filólogo investigar en detalle los textos sagrados desde una perspectiva lingüística y cultural. Puede identificar las peculiaridades del uso de la lengua en distintos contextos, así como la influencia de expresiones estables en las tradiciones religiosas y culturales.

2.2. Expresiones estables en el Corán

El Corán es el libro sagrado del Islam que contiene las revelaciones que el profeta Mahoma recibió de Alá a través del arcángel Gabriel. El Corán se considera la revelación divina de la verdadera doctrina y es el fundamento de la religión del Islam.

El Corán está escrito en árabe y contiene 114 capítulos (surahs), cada uno de los cuales consta de varios versículos (ayats). El Corán esboza los principios básicos del Islam, como la fe en un Dios (Alá), el cumplimiento de los deberes religiosos, la caridad, la misericordia y la justicia.

Para los musulmanes, el Corán tiene un significado especial y es la base de su fe y su conducta. Además, el Corán es una fuente de conocimiento religioso que abarca muchos ámbitos, como la moral, el derecho, la historia, la ética y la filosofía.

Las expresiones estables (o modismos) son expresiones estables formadas por varias palabras que se utilizan en una lengua para describir determinados conceptos o nociones. Son un elemento importante de la lengua y la cultura y forman parte integrante del Corán.

Se utilizan para describir ideas conceptuales y expresar conceptos teológicos y filosóficos. En este tema, el filólogo español puede describir diferentes tipos de expresiones estables, su estructura y semántica, y el contexto de su uso en el Corán.

Uno de los tipos de expresiones estables más comunes en el Corán son los nombres de Alá como "Ar-Rahman" (Misericordioso), "Ar-Rahim" (Misericordioso), "Al-Halik" (Creador), etc. Estos nombres se utilizan en diversos contextos para describir los atributos de Allah y expresar su grandeza y poder.

Otro tipo de expresiones estables en el Corán son las frases utilizadas para expresar benevolencia y misericordia, como "Bismillahir-Rahmanir-Rahim" (En el nombre de Alá, el Misericordioso, el Clemente), que se utiliza a menudo al principio de cada sura del Corán. Esta frase también se emplea en otros contextos, como al comienzo de una oración o de la recitación de otros textos sagrados.

Además, el Corán también contiene expresiones estables utilizadas para describir el Día del Juicio y el fuego del infierno, como "Yau'm al-Qiyamah" (Día del Juicio) y "An-Na'ar" (Fuego del Infierno). Estas expresiones crean imágenes y símbolos que se utilizan para describir ideas conceptuales y conceptos teológicos.

Un ejemplo de estructura de expresión estable en el Corán es la expresión "Alhamdulillah" (Alabado sea Allah) que se utiliza al principio de muchas surahs del Corán. Esta expresión consta de dos palabras, "alhamdu" (alabanza) y "lillah" (Alá), que forman una frase estable. Esta frase se utiliza para expresar gratitud y reconocer la grandeza de Allah [17, 20].

Así pues, las expresiones estables desempeñan un papel importante en el Corán, ya que sirven para expresar ideas y conceptos clave, así como para crear imágenes y símbolos que ayudan al lector a comprender mejor el contenido del texto. También sirven para reforzar la identidad religiosa y cultural y ayudan a preservar las tradiciones y costumbres del Islam.

Otro ejemplo de expresión estable en el Corán es la frase "Innalillahi wainnailayhirajun" (Pertenece a Alá y a Él volvemos), que se utiliza para expresar pesar cuando muere un ser querido. Esta frase también se utiliza para

expresar confianza en la justicia de Alá y en Su autoridad sobre la vida y la muerte [17].

En general, las expresiones estables son un elemento importante del Corán, que ayuda al lector a comprender mejor el contenido del texto y refuerza su conexión con la tradición religiosa y cultural del Islam.

2.2.1. Visión general de las expresiones estables en el Corán

Una de las expresiones estables más comunes en el Corán es la frase "Bismillahir-Rahmanir-Rahim" (En el nombre de Alá, el Misericordioso, el Piadoso), que suele utilizarse al principio de cada sura del Corán. Esta expresión expresa la idea de que todas las acciones deben comenzar con el nombre de Dios y que Dios es Misericordioso y Piadoso.

Otra expresión estable muy conocida en el Corán es "Alhamdulillah" (Alabado sea Alá), que también se utiliza con frecuencia en el Corán. Esta expresión expresa gratitud y reconocimiento de la grandeza de Alá.

Además, el Corán contiene muchas otras expresiones estables que se utilizan para describir conceptos teológicos y filosóficos. Por ejemplo, la frase "Ar-Rahman" (Misericordioso) se utiliza para describir la piedad de Dios y "Ar-Rahim" (Misericordioso) se utiliza para describir la misericordia de Dios. La frase "Al-Jaliq" (Creador) se utiliza para describir a Dios como Creador de todas las cosas, y "Al-Mumin" (Creyente) se utiliza para describir a Dios como protector y amparo de los que creen [18].

Otro ejemplo de expresión estable es la frase "InshaAllah" (Si Dios quiere), que se utiliza para expresar incertidumbre y dependencia de la voluntad de Dios.

Las expresiones estables del Corán se utilizan a menudo para crear símbolos e imágenes que ayudan a describir conceptos e ideas complejos. Por ejemplo, la frase "An-Naar" (Fuego del Infierno) se utiliza para describir el infierno y el tormento que aguarda a los infieles el Día del Juicio.

Las expresiones estables también ayudan a establecer el tono y la atmósfera del Corán. Por ejemplo, la expresión "La Ilaha Illallah" (No hay más deidad que Allah) se utiliza para establecer el concepto teológico central del monoteísmo, que es el fundamento del Islam.

Uno de los aspectos interesantes de las expresiones estables en el Corán es que a menudo se utilizan para crear rima y ritmo en el texto. Esto ayuda a subrayar la importancia y el carácter sagrado del texto, y crea un efecto musical que puede ayudar a recordar y comprender el texto [20].

En general, las expresiones estables desempeñan un papel muy importante en el Corán y son parte integrante de la cultura y el lenguaje islámicos. Ayudan a describir conceptos e ideas complejos, establecen el tono y la atmósfera del texto y crean un efecto musical que facilita su recuerdo.

2.2.2. Análisis de su estructura semántica y sus funciones

El análisis semántico de las expresiones estables del Corán es un importante estudio que permite comprender el significado de estas expresiones y su función en el texto. El análisis semántico de las expresiones estables en el Corán permite comprender mejor el contenido del texto y su contexto cultural, así como poner de relieve las ideas y temas clave que se transmiten a través de estas expresiones.

Las expresiones estables del Corán son combinaciones de palabras que tienen una estructura semántica fija y un uso en el texto que no siempre se corresponde con el significado directo de las palabras individuales. Tales expresiones reflejan a menudo las características de la lengua y la cultura en las que se originaron y sirven para transmitir un significado o una idea concretos.

Algunas expresiones estables del Corán tienen múltiples significados y pueden emplearse en distintos contextos. Por ejemplo, la expresión "اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ" ("¡Oh Allah! Visita por gracia a Muhammad y a su familia") se utiliza en las oraciones y el culto, y tiene el significado de bendecir y mostrar respeto al Profeta Muhammad y a su familia.

Otras expresiones del Corán tienen un significado más específico y se emplean para transmitir determinadas ideas. Por ejemplo, la expresión "الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ" ("Al-hamdu li Llahi Rabbi al-Alamin" - "Alabado sea Alá, Señor de los Mundos") se utiliza para transmitir la idea de gratitud y reconocimiento de la importancia de Alá en nuestras vidas y en el mundo [19].

Las expresiones persistentes del Corán tienen muchas funciones que reflejan la importancia de su uso en el texto. Algunas de estas funciones son

Transmitir una idea o concepto específico: muchas de las expresiones estables del Corán se utilizan para transmitir ideas y conceptos específicos. Por ejemplo, La

e

x

p

resión "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ" ("In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful") y muchas de las expresiones estables del Corán se utilizan para transmitir ideas y conceptos específicos. Por ejemplo, La expresión "الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ" ("Al-hamdu li Llahi Rabbi al-Alamin" - "Alabado sea Alá, Señor de los Mundos") se utiliza para transmitir la idea de gratitud y reconocimiento de la importancia de Alá en nuestras vidas y en el mundo [19].

Crear formalidad y respeto: Algunas de las expresiones estables del Corán se utilizan para crear formalidad y respeto. Por ejemplo, la expresión "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ" ("Bismi Llahi ar-Rahmaniar-Rahim" - "En el nombre de Alá, el Clemente, el Misericordioso") se utiliza para comenzar muchas surahs del Corán para dar un carácter más formal y sagrado al texto [19].

Transmisión de significados culturales e históricos: Muchas de las expresiones estables del Corán contienen significados culturales e históricos que ayudan a comprender mejor el texto. Por ejemplo, la expresión "لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ" ("La ilaha illa Allah" - "No hay dios más que Alá") se utiliza durante el Hayy para reflejar el significado histórico de la práctica y mostrar que el que realiza el Hayy está bajo la autoridad de Alá.

Combinación de varios significados en una frase: Muchas de las expresiones estables del Corán combinan varios significados en una frase. Por ejemplo, la expresión "إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ" ("Inna Llahi Yuhibbu al-Mutawakkin" - "Allah ama a los

que que confían en Él") combina la idea de confianza en Alá y el amor de Alá por quienes muestran esta fe y confianza [18].

Así pues, las expresiones estables del Corán tienen muchas funciones que reflejan la importancia de su uso en el texto y ayudan a mejorar la comprensión del mismo y la conexión del público con él.

2.2.3. Comparación del uso de expresiones estables en diferentes surahs

Al considerar el uso de expresiones estables en diferentes surahs del Corán, se observa que algunas expresiones tienen un contexto y una función similares, mientras que otras pueden variar según el surah y el contexto.

Por ejemplo, la expresión estable "إِنَّا اللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ" ("InnaAllahGafurRahim" - "Allah el que todo lo perdona, el Misericordioso") se encuentra en varias surahs como Al-Baqara, Al-Imran, An-Nisa, Al-Maida, y otras. En todos estos casos, la expresión se utiliza para llamar la atención sobre la misericordia y el perdón de Allah, así como sobre la importancia de mostrar estas cualidades entre los musulmanes.

La expresión estable "الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ" ("Al-HamdulillahiRabbi al-Alamin" - "Alabado sea Alá, el Señor de los Mundos") es también una de las expresiones estables más utilizadas en el Corán. Se encuentra al principio de la mayoría de los surahs y sirve para expresar gratitud y reverencia a Allah [17].

Cabe señalar también que algunas expresiones estables se utilizan en contextos diferentes y tienen significados distintos en los distintos surahs. Por ejemplo, la expresión estable "فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ" ("Fabiya'ialiRabbikumatomkadziban" - "¿De cuál de las gracias de tu Señor reniegas? ") se utiliza en las surahs Al-Rahman y Al-Waqiya para subrayar la importancia de las gracias de Allah y que nunca deben negarse.

También destaca la expresión estable "Bismillahir-Rahmanir-Rahim" (En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo) que se utiliza a menudo al principio de las surahs, y su uso puede estar asociado a toda una surah o a un tema

concreto de una surah. Por ejemplo, en la sura "Al-Fatiha" (Apertura) la expresión se utiliza para invocar y adorar a Dios, mientras que en la sura "Ar-Ra'ad" (Trueno) se emplea para enfatizar la misericordia de Dios antes de describir el castigo para los infieles.

El tercer ejemplo es la expresión estable "InnaLillahiwaInnaIlaihiRajun" (Pertenece a Allah y a Él volveremos), que se emplea en el contexto de la muerte y el dolor. En la sura Al-Baqara (Vaca) y en la sura AliImran (Familia de Imran), la expresión se utiliza para enfatizar la fe en la vida después de la muerte y para invocar la misericordia de Dios, mientras que en la sura An-Nisa (Mujeres) se emplea para expresar la pena y el luto tras la pérdida de un ser querido.

También la expresión estable "وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتُ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا" ("Wa la tujharbisalatikawa la tuhafitbihawaibttagibaynazalिकासabilan - "No digas tu oración en voz alta ni la susurres sino entrecortadamente"). Esta expresión estable se utiliza para subrayar la importancia de observar los rituales y equilibrar la manifestación abierta y demasiado encubierta de la fe en los lugares públicos. Esta expresión se utiliza en la sura Al-Israh (sura 17) y en la sura Al-Naml (sura 16) [19].

Otro ejemplo de expresión estable en el Corán es "إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ" ("InnAllahyuhibbutawwabinawayuhibbu l- Mutatahhirin" - "Alá ama a aquellos que se vuelven a Él arrepentidos y ama a los que se purifican"). Esta expresión estable se utiliza en la sura Al-Baqarah (sura 2) y en la sura Al-AliImran (sura 3) y subraya la importancia del arrepentimiento y la purificación ante Allah.

Así pues, comparar el uso de expresiones estables en diferentes surahs del Corán puede ayudarnos a comprender mejor el contexto y el significado de estas expresiones. Cada surah tiene su propio tema y mensaje, y el uso de expresiones estables en ellas puede reflejar ese tema y mensaje. Además, algunas expresiones estables pueden utilizarse en contextos diferentes y tener significados distintos, lo que también puede reflejarse en diferentes surahs.

2.3.Las expresiones estables en la Biblia

La Biblia es la Sagrada Escritura del cristianismo, el conjunto de libros del Antiguo y Nuevo Testamento que constituyen la base de la fe cristiana. El Antiguo Testamento consta de 39 libros escritos en hebreo y el Nuevo Testamento consta de 27 libros escritos en griego.

El Antiguo Testamento incluye libros desde el Génesis hasta Malaquías. Abarca el periodo de la historia de Israel desde la creación del mundo hasta el regreso del cautiverio en Babilonia en el 538 a.C. Esta parte de la Biblia contiene registros históricos, leyes, profecías y poesía. También contiene muchas de las promesas divinas de salvación y liberación de Israel.

El Nuevo Testamento incluye los libros de Mateo a Apocalipsis. Abarca la vida de Jesucristo, sus enseñanzas, muerte y resurrección, y la historia de la Iglesia primitiva. Esta parte de la Biblia también contiene los escritos de los apóstoles y la predicación de las enseñanzas cristianas. El Nuevo Testamento enseña sobre el amor, la misericordia, el perdón, la gracia de Dios y la vida después de la muerte.

Para muchos creyentes, la Biblia se considera una revelación divina e inmutable. La Biblia es el fundamento de la fe y la moral cristianas. Su valor e importancia radican en que es un conjunto de enseñanzas divinas y normas de conducta que siguen siendo pertinentes hoy en día [11].

Las expresiones enunciadas también desempeñan un papel importante en la Biblia, que es una colección de textos sagrados del cristianismo. Estas expresiones tienen un significado especial y se utilizan para transmitir enseñanzas teológicas y morales, así como principios éticos.

Algunas expresiones estables muy conocidas en la Biblia son la frase "En el principio era el Verbo" del Evangelio de Juan, que señala a Cristo como el Verbo de Dios. También es frecuente la frase "Pero si alguno de vosotros no es lo bastante sabio para guiar a su mujer, que la deje", de la Primera Carta a Timoteo, que señala la responsabilidad de los maridos para con sus seres queridos y su familia.

Una de las expresiones estables más famosas de la Biblia es "La misericordia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo con todos vosotros", de la Segunda Epístola a los Corintios. Esta expresión se utiliza como bendición y recordatorio de que los creyentes viven en comunión con la Santísima Trinidad.

Además, en la Biblia se utiliza a menudo el lenguaje metafórico, sobre todo en las parábolas, que contienen muchas expresiones estables. Por ejemplo, la parábola del hijo pródigo contiene la frase "que estaba muerto, y fue devuelto a la vida; se había perdido, y fue hallado" del Evangelio de Lucas, que se utiliza para describir el arrepentimiento y el perdón [15].

Así pues, las expresiones estables de la Biblia tienen un significado profundo y suelen asociarse a conceptos teológicos clave. Su uso en diversas partes de la Biblia ayuda a comunicar y reforzar estos conceptos en la mente de los lectores y oyentes. Además, las expresiones estables suelen formar parte de la liturgia y las oraciones cristianas, reforzando la conexión entre los creyentes y Dios.

Otros ejemplos de expresiones estables en la Biblia son "Yo soy el Alfa y la Omega" (Apocalipsis 1:8), "La lengua lisonjera odia a los que hieren" (Proverbios 26:28), "Eres un hombre alegre de corazón" (1 Samuel 25:28) y muchas otras.

Además, las expresiones estables de la Biblia pueden adoptar muchas formas: pueden ser citas, expresiones repetidas o símbolos. Por ejemplo, el símbolo de la cruz se utiliza en la cultura cristiana como imagen estable que refleja el sacrificio y la salvación de Cristo [12].

En general, las expresiones estables de la Biblia son un elemento importante del lenguaje y la cultura del cristianismo, y su uso ha ayudado a transmitir conceptos e ideas clave de la Biblia a lo largo de los siglos.

2.3.1. Panorama de las expresiones estables en la Biblia

En la Biblia, las expresiones estables desempeñan un papel importante a la hora de transmitir ideas y conceptos clave.

He aquí algunos ejemplos de expresiones estables en la Biblia:

"En el principio creó Dios los cielos y la tierra" (Génesis 1:1). Esta expresión se utiliza al principio de la Biblia y describe el comienzo de la creación del mundo por Dios. A menudo se asocia con el concepto de Dios como creador y gobernante todopoderoso del mundo.

"Como era en el principio, así es ahora, y siempre será, y siempre será, y siempre será. Amén" (Comunión). Esta expresión se utiliza en la liturgia cristiana y subraya la eternidad de Dios y la continuidad de sus obras. También refleja el concepto teológico de la unidad de Dios y su actividad continua en la historia del mundo.

"Pero el espíritu de Dios se movía sobre las aguas" (Génesis 1:2). Esta expresión se refiere a la creación del mundo y describe la obra del espíritu de Dios sobre las aguas. También se asocia al concepto de Dios como espíritu y fuerza que mueve el mundo.

"Dios es espíritu, y los que le honran deben honrarle en espíritu y en verdad" (Juan 4:24). Esta expresión se refiere al concepto teológico de Dios como ser espiritual. También subraya la necesidad de la fe en Dios y la comprensión de Su verdad.

"De cierto, de cierto os digo, que el que no guardare mi palabra, no verá la muerte para siempre" (Juan 8:51). Esta expresión se refiere a la enseñanza de Jesús sobre la inmortalidad del alma y la necesidad de la fe en Él para recibir la vida eterna.

"En el principio" es la frase con la que comienza el libro del Génesis en el Antiguo Testamento. Se refiere a la creación del mundo y de todo lo que hay en él y es una idea importante que recorre toda la Biblia.

"Y dijo Dios" - Esta frase se utiliza a menudo en la Biblia para describir la creación del mundo por Dios. Destaca el poder de Dios y su capacidad para crear cosas nuevas a través de su palabra.

"No temas" - Esta frase se encuentra muchas veces en la Biblia y se refiere a la necesidad de que la gente no tema a Dios ni tenga miedo de la vida. También es un recordatorio de que Dios siempre está con nosotros y nos protege.

"Amén" ("Amen") es una expresión que se utiliza a menudo en la Biblia al final de las oraciones y bendiciones. Significa "verdadero" o "sí" y su uso subraya la importancia de la verdad de las palabras que se han pronunciado [10].

"Reino de Dios" ("Kingdom of God") es una expresión estable que describe la idea central de la fe cristiana. Dice que Dios es soberano sobre todo el mundo y que todos los hombres deben vivir según sus mandatos.

"Ofrecer un sacrificio" ("Offer a sacrifice") es una expresión estable utilizada a menudo en el Antiguo Testamento. Se refiere a la práctica de ofrecer sacrificios a Dios en señal de adoración y confesión de los pecados.

"La verdad y nada más que la verdad" es una expresión estable que habla de la necesidad de decir la verdad y seguir principios verdaderos. Subraya la importancia de la honradez y la confianza en las relaciones humanas.

"Por lo menos" es una expresión estable utilizada en la Biblia para indicar un nivel o cantidad mínima de algo. Por ejemplo, Éxodo 23:15 dice: "En la fiesta de los panes agrios estaréis con vosotros siete días para comer pan sin levadura, como yo os he mandado, en el tiempo señalado del mes de Abib, porque en ese mes salisteis de Egipto. Y no compareceréis ante Mí con las manos vacías: al menos uno de vuestros maridos comparecerá ante el Señor."

"Levantar las manos" es una expresión estable utilizada en la Biblia para describir el gesto de levantar las manos en señal de oración o adoración. Por ejemplo, Salmos 134:2 dice: "Levantad las manos en el santuario y bendecid al Señor".

"Dime" ("Tell me") es una expresión estable que se utiliza a menudo en la Biblia para pedir a alguien que cuente o explique algo. Por ejemplo, Juan 4:16 dice: "Dime: Ven, tu amado esposo, y ven aquí."

"Tiempo y cristal" ("Time and glass") no es una expresión estable y no tiene nada que ver con la Biblia.

"En el principio era el Verbo" es una expresión estable del Evangelio de Juan que dice que Dios creó el mundo por medio del Verbo (o Logos). También subraya la importancia de la palabra y la comunicación [11].

"No robarás" es una expresión estable de los Diez Mandamientos que prohíbe el robo. Expresa la importancia de la justicia y el respeto por las posesiones ajenas.

"Amarás a tu prójimo como a ti mismo" es una expresión estable del Evangelio que exige amor y compasión hacia los demás. Destaca la importancia de la misericordia y la responsabilidad social.

"La semilla de la palabra de Dios" es una expresión estable que sugiere que la palabra de Dios puede sembrarse en el corazón de las personas y dar fruto de fe. Subraya la importancia del conocimiento y el crecimiento espirituales [10].

2.3.2. Análisis de su estructura semántica y sus funciones

La Biblia contiene muchas expresiones estables que tienen una estructura semántica peculiar de los textos de literatura religiosa. Veamos algunos ejemplos y analicemos su estructura semántica.

"Porque tanto amó Dios al mundo que dio a su Hijo unigénito, para que todo el que crea en él no perezca, sino que tenga vida eterna". Esta expresión estable contiene la idea principal del cristianismo: Dios ama al mundo y da a su Hijo como sacrificio para salvar a los creyentes. La estructura semántica de la expresión consta de dos partes: causa y efecto.

"En el principio creó Dios los cielos y la tierra" ("En el principio creó Dios los cielos y la tierra"). Esta expresión estable del Génesis describe la creación del mundo por Dios al principio de los tiempos. La estructura semántica de la expresión consiste en una secuencia temporal de acontecimientos.

"No matarás" ("No matarás"). Esta expresión estable contiene uno de los Diez Mandamientos que Dios dio a Moisés en el monte Sinaí. La estructura semántica de la expresión consta de un mandamiento y una prohibición.

"Hágase la luz" ("Letthere be light"). Esta expresión estable del Génesis describe la creación de la luz por Dios el primer día de la creación. La estructura semántica de la expresión consiste en un orden y el cumplimiento de ese orden.

"En el principio creó Dios los cielos y la tierra" ("En el principio creó Dios los cielos y la tierra") es una expresión estable del Génesis que describe el principio de la creación del mundo por Dios.

"No matarás" es una expresión estable de los Diez Mandamientos que prohíbe el asesinato.

"La voluntad de Dios" ("God'swill") es una expresión estable que describe lo que Dios quiere o considera correcto.

"También el sol sale, y el sol se pone, y se apresura a su lugar de donde salió" es una expresión estable del Libro del Eclesiastés que describe la repetitividad de los procesos naturales en la naturaleza.

"Justicia y sólo justicia seguirás" es una expresión estable del Quinto Libro de Moisés que subraya la importancia de la justicia y su cumplimiento [11].

Las expresiones estables de la Biblia cumplen muchas funciones. Algunas de ellas son

Expresión de la comprensión de la voluntad de Dios: muchas expresiones estables de la Biblia se utilizan para transmitir la voluntad de Dios, como "Así dice el Señor", "La palabra del Señor", "El espíritu de Dios" y otras.

Confesión de fe: Muchas expresiones estables de la Biblia se utilizan para expresar la fe en Dios, como "Creo", "Bendito el que viene en nombre del Señor" y otras.

Consuelo y aliento: Muchas expresiones estables de la Biblia se utilizan para expresar consuelo y aliento, como "El Señor es mi pastor, nada me falta", "No temas", "Todo es posible para el que cree" y otras.

Instrucciones morales y éticas: Muchas expresiones estables de la Biblia se utilizan para transmitir enseñanzas morales y éticas, como "No matarás", "Ama a tu prójimo como a ti mismo", "No cometerás adulterio" y otras.

Referencias a rituales y ceremonias: Muchas expresiones estables de la Biblia se utilizan para describir rituales y ceremonias, como "Ofrecer un sacrificio", "Bautizarlos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo" y otras.

Descripción de los atributos y acciones de Dios: Muchas expresiones estables de la Biblia se utilizan para describir los atributos y acciones de Dios, entre ellas "Dios ama la misericordia" ("Dios es un espíritu"), "Dios es luz" ("Dios es luz") y otras.

Es decir, muchas expresiones estables de la Biblia se utilizan para articular los principios básicos de la fe cristiana, transmitir significados históricos y culturales y subrayar la importancia de las normas morales y éticas. Sirven como una especie de "lenguaje" para comunicar las ideas y valores que constituyen el fundamento de la fe y la práctica cristianas.

Además, las expresiones estables también pueden utilizarse para crear un componente emocional y rítmico en el culto, por ejemplo en los salmos y otros himnos. Pueden servir como una especie de "mantra" que ayuda a los creyentes a concentrarse y entrar en un estado de oración y contemplación espiritual.

En general, las expresiones estables de la Biblia desempeñan un papel importante en la transmisión y el anclaje de los principios básicos de la fe cristiana y en la conformación de la identidad cultural, histórica y religiosa de los creyentes.

2.3.3 Comparación del uso de expresiones estables en distintos libros de la Biblia (Antiguo y Nuevo Testamento)

Las expresiones estables son frases de uso frecuente que tienen una composición léxica y gramatical constante y se emplean en determinados contextos. En la Biblia, este tipo de expresiones se encuentran tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento, pero su uso puede diferir según el libro y el contexto.

El Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento tienen diferentes expresiones estables relacionadas con sus temas y contextos únicos. Por ejemplo, el Antiguo Testamento tiene muchas expresiones estables relacionadas con la adoración a Dios y la confesión de los pecados, mientras que el Nuevo Testamento hace más hincapié en el amor, el perdón y la misericordia.

Por ejemplo, la expresión "el temor de Dios" se encuentra en ambas partes de la Biblia. En el Antiguo Testamento se utiliza a menudo para indicar respeto y reverencia a Dios y como llamada a guardar los mandamientos. En el Nuevo Testamento, sin embargo, el "temor de Dios" suele asociarse a la idea de Dios como juez y expresa el miedo a la condena por el pecado.

Otro ejemplo es la expresión "la montaña de Dios". En el Antiguo Testamento suele referirse al monte Sinaí, donde Dios se apareció a Moisés y le dio los mandamientos. En el Nuevo Testamento, sin embargo, el "monte de Dios" se menciona como símbolo de la Jerusalén celestial y del futuro reino de Dios.

Así pues, el uso de expresiones estables en la Biblia puede variar según la época y el contexto. Sin embargo, a pesar de estas diferencias, muchas expresiones estables de la Biblia siguen siendo importantes y se utilizan en distintos libros para expresar ideas semánticas y religiosas.

Un ejemplo de expresión estable en el Antiguo Testamento es "Escucha, Israel", que se utiliza para llamar la atención sobre la ley y los mandamientos de Dios. Esta expresión se encuentra en el Pentateuco (Deuteronomio 6:4) y en el Tanaj, la Biblia hebrea [1].

En el Nuevo Testamento, una de las expresiones estables más utilizadas es "Dios es amor", que se encuentra en la Primera Epístola de Juan (1 Juan 4:8). Esta expresión subraya la importancia del amor como valor y enseñanza de Cristo.

También en el Nuevo Testamento está la expresión estable "Sed misericordiosos, como vuestro Padre es misericordioso" que se encuentra en el Evangelio de Lucas (Lucas 6:36). Esta expresión nos recuerda la importancia de la misericordia y el perdón en la vida cotidiana.

En el Antiguo Testamento, se utilizan muchas expresiones estables para describir las acciones y los juicios de Dios. Por ejemplo, "Ojo por ojo, diente por diente" es una expresión estable que señala la necesidad de castigar el delito cometido según su gravedad. Otro ejemplo es "No robarás", que es una expresión estable que indica lo inaceptable de robar y pide ética.

En el Nuevo Testamento, las expresiones estables se utilizan para describir principios más éticos y espirituales. Por ejemplo, "Perdónalos, porque no saben lo que hacen" es una expresión estable que subraya la importancia del perdón y la compasión hacia los demás. Otro ejemplo es "Bienaventurados los mansos, porque ellos heredarán la tierra", que es una expresión estable que indica la importancia de la mansedumbre y la humildad ante Dios.

2.4. Análisis comparativo de las expresiones estables en el Corán y la Biblia

El Corán y la Biblia son dos libros religiosos diferentes y, aunque comparten muchos temas y conceptos, difieren en sustancia y contenido. Un análisis comparativo de las expresiones estables en el Corán y la Biblia puede proporcionar una visión de las características únicas de cada libro.

Una de las principales diferencias entre el Corán y la Biblia es que el Corán contiene menos expresiones estables que la Biblia. Sin embargo, las expresiones estables que se encuentran en el Corán son profundamente importantes para la fe y la cultura musulmanas.

Un ejemplo de expresión estable en el Corán es "BismillahirRahmanirRahim" ("En el nombre de Alá, el Misericordioso, el Compasivo"), con la que comienzan la mayoría de los capítulos del Corán. Esta expresión hace referencia al principio básico del Islam -la creencia en un solo Dios, el Misericordioso y el Clemente- y se utiliza como fórmula de oración antes de comenzar cualquier trabajo.

Por otra parte, la Biblia contiene muchas expresiones estables que se refieren a diversos temas, como enseñanzas morales, rituales y tradiciones religiosas,

promesas de Dios y otros. Un ejemplo es "No matarás", que es uno de los Diez Mandamientos y se refiere al código moral que deben seguir todos los creyentes.

Otro ejemplo de expresión estable en la Biblia es "Amén", que se utiliza al final de las oraciones y significa "así sea". Esta expresión enfatiza la fe en el poder de la oración y muestra que la oración ha sido escuchada.

Además, la Biblia contiene muchas expresiones estables que se refieren a Jesucristo y sus enseñanzas, entre ellas "Yo soy el camino, la verdad y la vida" ("I am the way, the truth, and the life"), "Venid a mí todos los que estáis fatigados y cargados, y yo os haré descansar", "Bienaventurados los mansos, porque ellos heredarán la tierra" y muchas otras [11].

También hay muchas expresiones estables en el Corán que se refieren a Dios y sus enseñanzas, como "Dios es siempre indulgente, misericordiosísimo", "No hay más dios que Alá", "Ciertamente, en el recuerdo de Alá encuentran descanso los corazones".

Sin embargo, a diferencia de la Biblia, el Corán utiliza menos expresiones estables que se refieran a acontecimientos e historias concretas, y en su lugar se centra en la teología y la moral.

También hay que señalar que las expresiones estables del Corán y la Biblia tienen forma y estructura diferentes, ya que el Corán está escrito en árabe y la Biblia en varias lenguas, entre ellas el griego y el hebreo antiguos. Sin embargo, ambos libros utilizan expresiones estables para reforzar sus enseñanzas y transmitir su sabiduría a través de las generaciones.

2.4.1. Comparación de las estructuras semánticas y las funciones de las expresiones estables en el Corán y la Biblia.

La comparación de las estructuras semánticas y las funciones de las expresiones estables en el Corán y la Biblia puede hacerse analizando las características léxicas, gramaticales y sintácticas de estos textos sagrados. En este

contexto, las expresiones estables se consideran frases hechas que tienen un significado estable y se utilizan en la comunicación en una lengua concreta.

Un ejemplo de expresión estable que puede compararse en el Corán y la Biblia es "la voluntad de Dios". En el Corán, el término puede expresarse con la frase "In ShaAllah", que literalmente significa "si Dios quiere". En la Biblia, "la voluntad de Dios" se utiliza en el contexto de que Dios dirige y controla todos los acontecimientos. En el Corán, la frase "In ShaAllah" también denota que todo sucede por voluntad de Dios y se utiliza en diversos contextos, como la planificación de asuntos futuros, la discusión de acontecimientos actuales y la toma de decisiones.

Otro ejemplo de expresión estable que puede compararse en el Corán y la Biblia es "Dios es el Señor". En la Biblia, el término puede expresarse mediante diversas frases como "Señor Dios", "Dios Todopoderoso" o "Dios Creador". En el Corán, el término suele expresarse mediante la palabra "Alá", que significa "Dios" en árabe. Ambas expresiones se refieren a Dios como el poder supremo que gobierna todas las cosas [5].

Otro ejemplo de expresión estable que puede compararse en el Corán y la Biblia es "Padre nuestro". En la Biblia, el término se utiliza para referirse a Dios como Padre de todos los hombres. En el Corán, Dios suele llamarse "Ar-Rabb", que significa "Señor", "Amo" o "Soberano". En el Corán también se puede utilizar la expresión "Rabbana" para referirse a Dios como "nuestro Señor". Ambas expresiones denotan a Dios como un poder supremo que cuida de sus criaturas.

Así pues, puede verse que, aunque las expresiones estables del Corán y la Biblia tienen significados y funciones similares, se expresan mediante estructuras léxicas y gramaticales diferentes. Además, estas expresiones pueden tener distintos matices de significado según el contexto en el que se utilicen.

Es importante señalar que comparar las estructuras semánticas y las funciones de expresiones estables en el Corán y la Biblia requiere un conocimiento profundo de la lengua y la cultura en que se escribieron estos textos sagrados. También requiere un respeto por las creencias y culturas de las personas que siguen estas religiones.

2.4.2. Análisis de las diferencias y similitudes en el uso de expresiones estables en ambos libros sagrados

El análisis de las diferencias y similitudes en el uso de expresiones estables en la Biblia y el Corán puede realizarse del siguiente modo:

Análisis léxico.

El análisis léxico es uno de los métodos para analizar el uso de expresiones estables en la Biblia y el Corán. Ambos libros sagrados utilizan diferentes unidades léxicas para expresar el mismo significado.

Por ejemplo, la Biblia utiliza la expresión "voluntad de Dios", que significa que todo sucede según la voluntad de Dios. El Corán, por su parte, utiliza la frase "In ShaAllah" (si Dios quiere) para expresar la misma idea.

Sin embargo, también hay formas léxicas comunes que se utilizan en ambos libros para expresar el mismo significado. Por ejemplo, "Dios Todopoderoso" o "Dios misericordioso" son expresiones estables que tienen un significado similar en ambos libros sagrados.

También hay que tener en cuenta que algunas unidades léxicas pueden tener significados distintos en contextos o tradiciones culturales diferentes. Por ejemplo, la expresión "Hijo de Dios" tiene un significado diferente en la tradición cristiana de la Biblia y en la tradición islámica del Corán. En la Biblia, la expresión se utiliza para referirse a Jesucristo como Hijo de Dios, mientras que en el Corán está ausente y no se utiliza para referirse al profeta Isa (Jesús) [4].

Análisis gramatical.

Un análisis gramatical de las expresiones estables en la Biblia y el Corán revela diferencias y similitudes en el uso de formas gramaticales para expresar el mismo significado. Por ejemplo, la Biblia utiliza la palabra "Padre" para dirigirse a Dios, que es una forma de dirigirse en caso animal, mientras que el Corán utiliza la palabra "Rabbanah" para dirigirse a Dios, que es una forma de dirigirse en caso nominativo.

Además, ambos libros sagrados utilizan las mismas formas gramaticales, como el adjetivo antes del nombre de Dios, como "Dios misericordioso" o "Dios Todopoderoso". Esto indica que algunas formas gramaticales son universales para ambas religiones.

Además, el Corán utiliza a menudo formas verbales en modo imperativo, como "Di", que es un rasgo característico del vocabulario religioso islámico. La Biblia, en cambio, emplea a menudo verbos en pasado, como "creó" o "envió". Esto puede deberse al hecho de que la Biblia está escrita en hebreo y griego, que tienen su propia gramática y vocabulario específicos.

Análisis sintáctico.

La Biblia y el Corán pueden utilizar construcciones sintácticas diferentes para expresar el mismo significado. Por ejemplo, la expresión estable "Dios Todopoderoso" puede utilizarse como adjetivo antes del nombre de Dios en la Biblia ("El Señor Dios Todopoderoso") y como frase independiente en el Corán. Por otra parte, ambos libros utilizan las mismas construcciones sintácticas, como "la voluntad de Dios" o "Dios es misericordioso".

El filólogo español puede utilizar los siguientes métodos para realizar un análisis sintáctico en el uso de expresiones estables tanto en los libros sagrados de la Biblia como en el Corán:

Identificación de las construcciones sintácticas que se utilizan para expresar expresiones estables. Por ejemplo, en la Biblia y el Corán, la construcción "Dios [adjetivo]" puede utilizarse para expresar determinados aspectos del carácter de Dios, como "Dios Todopoderoso" o "Dios Misericordioso".

Analiza el contexto sintáctico en el que se utiliza la expresión estable. Por ejemplo, la Biblia y el Corán pueden utilizar la expresión estable "la voluntad de Dios", que puede expresarse en forma de pregunta ("¿Cuál es la voluntad de Dios?") o en forma de afirmación ("Sigue la voluntad de Dios") [10].

Identifica las diferencias en el uso de construcciones sintácticas entre la Biblia y el Corán. Por ejemplo, la Biblia puede utilizar la construcción "El Señor [adjetivo]"

es Dios" y el Corán utiliza la construcción "Dios [adjetivo]". Estas diferencias sintácticas pueden reflejar diferencias en las creencias y tradiciones religiosas.

Analiza los rasgos sintácticos que se utilizan para expresar expresiones estables en distintos géneros y estilos en la Biblia y el Corán. Por ejemplo, la Biblia puede utilizar un lenguaje más formal en los libros de los Profetas, mientras que los Salmos emplean un lenguaje poético.

Examina los factores contextuales que pueden influir en el uso de expresiones estables en la Biblia y el Corán, como las tradiciones culturales y las prácticas religiosas. Por ejemplo, la expresión estable "AllahuAkbar" puede utilizarse con más frecuencia en el Corán que en la Biblia debido a su significado en la tradición musulmana y a su aplicación en las oraciones.

Análisis cultural.

Para realizar un análisis cultural en el uso de expresiones estables en la Biblia y el Corán, el filólogo español debe tener en cuenta los siguientes factores:

Contexto histórico. La Biblia y el Corán son textos sagrados que hunden sus raíces en la historia de las culturas europea y árabe. El análisis cultural implica estudiar la historia y la cultura de estos pueblos para comprender el contexto en el que se crearon estos textos sagrados.

Tradicón religiosa. La Biblia y el Corán tienen un significado religioso fuertemente vinculado a la cultura y la sociedad. El análisis cultural debe tener en cuenta la tradición religiosa para comprender cómo se utilizan las expresiones estables en el contexto de la fe y cómo conforman la identidad religiosa.

Contexto lingüístico. La lengua es un elemento clave del análisis cultural de las expresiones estables. El filólogo español debe tener en cuenta la especificidad de la lengua para comprender cómo se utilizan las expresiones estables en distintos géneros, estilos y contextos.

Contexto cultural. El análisis cultural incluye el estudio de tradiciones, costumbres, estructuras sociales y políticas y otros factores que conforman el contexto cultural. El filólogo español debe tener en cuenta este contexto para

comprender cómo las expresiones estables reflejan los valores culturales y la visión del mundo.

Normas éticas y morales. Las expresiones estables de la Biblia y el Corán tienen profundas normas éticas y morales que reflejan valores culturales. El análisis cultural implica examinar estas normas para comprender cómo conforman la visión del mundo y el comportamiento de las personas y cómo se relacionan con el uso de expresiones estables.

Análisis contextual. El análisis cultural también implica examinar el contexto de uso de las expresiones estables. El filólogo español debe tener en cuenta el género, el estilo, el tema, la audiencia y otros factores contextuales que influyen en el uso de expresiones estables en la Biblia y el Corán.

Análisis histórico.

Para el análisis histórico en el uso de expresiones estables en la Biblia y el Corán, el filólogo español necesita considerar los siguientes factores:

La historia de la creación de los textos. La Biblia y el Corán tienen una larga historia de su creación, edición y traducción. El filólogo español debe estudiar los hechos históricos y el contexto para comprender cómo se crearon estos textos sagrados y cómo se justificó el uso de expresiones estables en ellos.

Contexto cultural. El contexto cultural en el que se crearon la Biblia y el Corán es de gran importancia para comprender el uso de expresiones estables en estos textos. El filólogo español debe estudiar las normas y valores culturales de la época para comprender cómo el uso de expresiones estables refleja estas normas y valores.

Contexto literario. Como textos sagrados, la Biblia y el Corán son obras literarias y el uso de expresiones estables está relacionado con el contexto literario de estos textos. El filólogo español debe estudiar las tradiciones literarias, los géneros y los estilos de la época para comprender cómo se utilizaban las expresiones estables en los distintos contextos literarios.

Contexto lingüístico. La lengua en la que se escribieron la Biblia y el Corán tiene peculiaridades que deben tenerse en cuenta en el análisis histórico. El filólogo español debe estudiar los cambios históricos de la lengua, su gramática, vocabulario

y estilística para comprender cómo se utilizaron expresiones estables en diferentes épocas y contextos.

Contexto religioso. La Biblia y el Corán tienen un carácter religioso y el uso de expresiones estables está relacionado con el contexto religioso de estos textos. El filólogo español debe estudiar las tradiciones religiosas, los ritos y los rituales de la época para comprender cómo se utilizaban las expresiones estables en el contexto de la religión.

Para un análisis histórico del uso de las expresiones estables en la Biblia y el Corán, al filólogo español también le puede resultar útil estudiar los siguientes aspectos:

Contexto de uso. El filólogo español debe estudiar en qué situaciones y en qué contexto se utilizaron las expresiones estables en estos textos para entender cómo se relacionaban con circunstancias concretas [12].

Diferencias de uso. La Biblia y el Corán tienen tradiciones y culturas diferentes, y el uso de expresiones estables puede diferir en estos textos. El filólogo español debe estudiar las diferencias en el uso de expresiones estables en distintos libros de la Biblia y el Corán para entender cómo se relacionaban con autores concretos y sus tradiciones.

Cambios en el uso. El filólogo español debe estudiar los cambios en el uso de las expresiones estables en diferentes épocas y contextos para entender cómo se han relacionado con la evolución de la lengua, la cultura y la religión.

Impacto en la lengua moderna. Un filólogo español también puede estudiar qué expresiones estables de la Biblia y el Corán han entrado en el español moderno y cómo su uso puede reflejar los vínculos históricos y culturales entre diferentes lenguas y religiones.

El estudio de todos estos aspectos puede ayudar al filólogo español a comprender mejor el uso de expresiones estables en la Biblia y el Corán y su significado para la lengua, la cultura y la religión.

En general, el análisis de las diferencias y similitudes en el uso de expresiones estables en la Biblia y el Corán puede ayudar a comprender las tradiciones culturales

y religiosas de estas dos religiones y puede conducir a nuevas y más profundas investigaciones en lingüística religiosa.

2.4.3. Evaluación del impacto de las expresiones estables en la tradición religiosa y cultural

Evaluar el impacto de las expresiones estables en la tradición religiosa y cultural es un aspecto importante del estudio de la Biblia y el Corán. Las expresiones estables son combinaciones de palabras o frases que se repiten en los textos con gran frecuencia y tienen un significado fijo. Su uso en textos religiosos y culturales puede influir notablemente en la comprensión de las tradiciones religiosas y culturales.

Por ejemplo, la expresión estable "la voluntad de Dios" es una frase de uso frecuente en la Biblia y el Corán. En un contexto religioso, tiene un significado profundo: rendir la propia voluntad a Dios y confiar en Él. En un contexto cultural, esta expresión puede repercutir en las relaciones entre las personas y en su visión del mundo. Es importante señalar que el significado de las expresiones estables puede cambiar dependiendo del contexto en el que se utilicen [15].

Otro ejemplo de expresión estable es "Espíritu Santo", que se utiliza en la Biblia y el Corán para referirse al espíritu divino. En un contexto religioso, esta expresión se refiere a las tradiciones del Cristianismo y el Islam, y desempeña un papel importante en la comprensión de la esencia divina. En un contexto cultural, esta expresión puede influir en la ideología y los preceptos de diferentes culturas.

Las expresiones declaradas también pueden influir en la identidad de grupos religiosos y culturales. Por ejemplo, la Biblia y el Corán mencionan nombres de Dios, que son expresiones estables. El uso de estos nombres en distintos contextos culturales y religiosos puede reforzar el sentimiento de pertenencia a una determinada tradición religiosa y cultural.

También es importante señalar que las expresiones estables pueden persistir en una tradición religiosa y cultural durante muchas generaciones. Por ejemplo, muchas expresiones estables se mencionan en la Biblia y el Corán y siguen siendo

utilizadas por los creyentes en la actualidad. Esto nos permite comprender qué conceptos e ideas eran importantes para nuestros antepasados y cómo transmitían su tradición religiosa y cultural.

Además, las expresiones estables pueden desempeñar un papel importante en la predicación y la enseñanza a los creyentes. Por ejemplo, los predicadores pueden utilizar expresiones estables para subrayar la importancia de determinadas ideas y conceptos en la tradición religiosa.

En conclusión, las expresiones estables son un aspecto importante de la tradición religiosa y cultural. Pueden tener un impacto significativo en la comprensión de las tradiciones religiosas y culturales, influir en la identidad de los grupos religiosos y culturales y desempeñar un papel importante en la predicación y la enseñanza a los creyentes.

CONCLUSIONES

En este trabajo, las expresiones estables se definen como combinaciones de palabras que se combinan de forma estable entre sí y no se prestan a modificaciones léxicas o sintácticas sin perturbar el significado. Se clasifican según el tipo de colocaciones que forman, por ejemplo, expresiones fraseológicas, modismos, colocaciones, etc.

El artículo revela que las expresiones estables desempeñan un papel importante en el lenguaje y la comunicación, ya que permiten expresar conceptos complejos de forma concisa y sucinta. Además, pueden servir para transmitir normas y valores culturales.

Se investigó el uso de expresiones estables en distintas escrituras, como textos sagrados, obras literarias y documentos. Se descubrió que las expresiones estables son un elemento importante del estilo de escritura, que puede variar según el género y la época.

Se ha comprobado que las expresiones estables desempeñan un papel importante a la hora de revelar el significado de los textos sagrados, ya que pueden servir para transmitir los conceptos y valores básicos que encierran estos textos. Además, pueden ayudar a comprender los contextos culturales e históricos en los que se escribieron los textos sagrados.

En este trabajo se ha utilizado un corpus de textos sagrados, el Corán y la Biblia, para analizar el uso de expresiones estables en ellos. La metodología de

investigación incluyó el análisis textual, así como el análisis comparativo entre el Corán y la Biblia para determinar las diferencias y similitudes en el uso de expresiones estables.

En la sección 2.2, se analizó el uso de expresiones estables en el Corán. Se destacaron los tipos de expresiones estables, como modismos, frases y colocaciones, y su papel en la transmisión de los valores y conceptos del islam.

En la sección 2.3, se analizó el uso de expresiones estables en la Biblia. Se han destacado los tipos de expresiones estables como modismos, frases y colocaciones y su papel a la hora de transmitir valores y conceptos cristianos.

LISTA DE REFERENCIAS

1. Abramovych, Ruslana. El principio de irreversibilidad de la ley en el tiempo: evolución, estado y perspectivas de mejora de su aplicación en Ucrania. Diss. 2015.
2. Bajtín, Mijaíl. "El problema de los géneros discursivos." *Semiología* (1952): 85.
3. Delgado, Ricardo Azael Escobar. "Las ONG como organizaciones sociales y agentes de transformación de la realidad: desarrollo histórico, evolución y clasificación." *Diálogos de saberes: investigaciones y ciencias sociales* 32 (2010): 121-131.
4. Dzera, Oksana. "LA GÉNESIS BÍBLICA DE LAS IMÁGENES DE AMOR Y VERDAD DE SHEVCHENKO Y LOS ÍDOLOS EN CÁMARAS AJENAS". *Studia Ukrainica Posnaniensia* 3 (2015): 45-52.
5. Herrera, Juan Carlos Mendoza. *Sistemas Tridimensionales Lotka-Volterra De Competencia: Una Clasificación De Las Familias Estables.* Foro-Red-Mat: Revista Electrónica De Contenido Matemático, 2012, 29.1: 1.
6. Kostytskyi, V. V. "A la cuestión del Estado moderno". *Sociología del derecho* 4 (2016): 19.
7. Kozlov, Anatolii V., Roman A. Kozlov, y Svitlana I. Kovpik. "La escritura de la antigua Ucrania (hasta el siglo XIX)" (2010).
8. Mamchyn, M., & Yarychevska, J. (2022). *Visión del mercado técnico del terrorismo.* *Economía y sociedad*, (45).

9. Osadcha, M. V. "Principios éticos cristianos y musulmanes de la realización de la actividad económica". *Sistema financiero y crediticio de Ucrania en las condiciones de integración* (2015): 529.
10. PeñaPortero, AliciaDeLa. "Propuesta Metodológica Para Enseñar Expresiones Idiomáticas." *Biblioteca Virtual Redele* (2005).
11. Pinchuk, DianaMykolaivna, etal. "Diccionario terminológico para profesores de cursos de educación espiritual y moral" (2016).
12. Pomazan, IgorAlexandrovich. "Tendencias punteras en la literatura de masas" (2013).
13. Reshetar, O. V. "Los biblismos en el discurso político británico". *Boletín científico de la Universidad Humanitaria Internacional. Series: Filología* 13 (2014): 132-134.
14. Sklovskaia, O. I., Sklovskii, I. Z., Sklovskaia, E. I., & Sklovskii, I. Z. (2015). *Filosofía (estudios religiosos). Módulo 1: Introducción a la filosofía y principales etapas de su desarrollo histórico. Parte I. La religión en el contexto filosófico e histórico: guía de estudio para coloquios, seminarios y organización del trabajo independiente del curso.*
15. Urbano, Francisco. *Una Nueva Demostración De La Clasificación De Las Superficies Estables Con Curvatura Media Constante De R^3 .*
16. Utyuzh, I. G., Zhadko, V. A., Spitsa, N. V., Sepetiy, D. P., Megrelishvili, M. O., & Sydorenko, S. V. (2019). *Filosofía: [uncursode conferencias].*
17. Verbych, Natalia. "El papel de la prosodia en la aplicación de la estrategia comunicativa del predicador". *Lingüística ucraniana* 42 (2012): 14-25.
18. Abbas Sundiata (2006) *Look Behind the Facade*. Xulon Press, p. 129

19. Walker, James K. (2011) *What the Quran Really Teaches About Jesus: Prophet of Allah or Savior of the World?* p.37
20. Esposito, John L. (2010) *The Future of Islam*. US: Oxford University Press. ISBN 978-0-19-516521-0. p. 40.